

如何重视各地专有名词翻译 PDF转换可能丢失图片或格式，
建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/130/2021_2022__E5_A6_82_E4_BD_95_E9_87_8D_E8_c94_130766.htm 翻译之难，早已成为共识。专有名词的翻译可谓包罗万象，其广度决定了其深度和难度。且不说从西方引进新的理念、科技等，即使独具中国特色的名词术语都很难，有效地通过英文传递给不同文化背景的外国人。中国的翻译大家严复也早就不无感慨：“一名之立，旬月踟蹰”。凡未经过专门训练的，或受训不严格的，通常不知道专有名词的规范译法。大学专业英语八级考试翻译部分，专名翻译错误率之高，可以编一个小品或笑话集。这反映出翻译教学问题多多。例如，有把美国著名诗人Robert Frost罗伯特弗罗斯特错译成“罗伯特霜”；把英国著名诗人Keats济慈译为“鸡丝”。在杭州广播电视集团标志征集评选中，“杭州人民广播电台”、“西湖之声”和“经济之声”三大专名，令人遗憾地被译为Hangzhou National Radio Station，Radio Voice of the West Lake和Radio Voice of Economy（见今年7月30日出版的《杭州广播影视周报》第20版）。这种错误是不应存在的，但这次暂且不指出其错误所在及其原因，先按照顺序提供参考译文如下：Radio Hangzhou（或Hangzhou People's Broadcasting Station，Hangzhou Radio Station）、Voice of West Lake和Voice of Economy。我们的翻译高级培训班学生、英语专业研究生、专职翻译等不会处理专名的现象不可谓不严重。我们的对外窗口，出现的诸多误译，或视而不见，或知错不改，或以错为对。专名翻译涉及的范围包括人名、地名、书名、商标名

、机构名称、影视片名、报刊杂志名等。如何翻译这些专名既有原则可循，又有方法可依。我们先从人名翻译说起。由于汉字的同音字相当多，选择不同的汉字译同一外文名字，就会把读者搞糊涂。如Marx，应该译为“马克思”还是“马科斯”呢？若是前者，指伟大的革命导师，是德国人；若是后者，则指前菲律宾总统。还由于绝大多数汉字一词多义，容易引起联想，如Bumble，应译为“本伯”，而非“笨伯”。因此，人名翻译须遵循以下标准：名从主人原则。翻译欧美人姓名时，应根据他们的习惯顺序，先译名后译姓。

如George Washington译为“乔治华盛顿”。同理，中文姓名“朱德”应用标准汉语拼音译为ZhuDe，而非DeZhu，或采用威妥玛拼法译成ChuTê（或ChuTeh）。英语有一些名字是同形不同音，如Berkeley英音为 / ba : kli / ，美音为 / be : kli / ，所以应分别译为“巴克莱”和“贝克莱”（约定俗成的除外）。还有一些名字读音不规则，如Maugham不应译成“毛格姆”或“毛汉姆”，因其中的gh不发音。其实，著名球星Beckham的规范译名是“贝克姆”，因为h不发音，不过现在的流行译名是“贝克汉姆”，只得“将错就错”，算是“随俗”罢了

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。
详细请访问 www.100test.com